

从认知语言学角度看汉日熟语的比较研究

——以“手”类熟语为例

Viewing idioms in Chinese and Japanese from the view of Cognitive linguistics:
Taking idioms involving HAND for example”

劉 永鑫

从认知语言学角度看汉日熟语的比较研究

——以“手”类熟语为例

劉 永鑫

Viewing idioms in Chinese and Japanese from the view of Cognitive linguistics: Taking idioms involving HAND for example”

Abstract

In recent years, the study of idioms has become a hot field. Most of the research results have chosen to examine idioms from the perspective of cultural and cognitive linguistics, and there are many pioneering achievements, which have opened a new perspective for later research. However, in previous studies, Chinese scholars have made a lot of achievements, whether they study Chinese idioms, or the comparison between Chinese and Japanese, while Japanese scholars' studies, especially the comparison between China and China, are relatively few. From the perspective of research scope, China scholars mainly pay attention to idioms containing animal words, while Japanese scholars mainly study idioms from the perspective of cognitive language, examining the influence of cognitive images on the meaning of idioms. This paper compares the cognitive models of Chinese and Japanese from the perspective of cognitive linguistics, and explains the cognitive similarities and differences between Chinese and Japanese idioms from cognitive and cultural aspects.

The full text is divided into three parts. The first part briefly introduces the basic concepts of Metaphor, Image Schema, Metonymy, reference point construction and Behavioral Frame. Among them, "Metaphor", "Metonymy" and "Behavioral Frame" are the main methods to analyze idioms in this paper. In addition, this part also briefly introduces the related literature of idioms with "Hand" in this paper.

The second part, based on the first part, takes the idioms with "Hand" in Chinese and Japanese as the object, taking metaphor and metonymy as the main angles of analysis, and summarizes the cognitive patterns of idioms with "Hand" in two languages. Through analysis, we can see that the meaning expansion mode of idioms with "hand" can be divided into the following two steps, no matter in Chinese or Japanese: first, it is placed under the behavioral framework of "Hand", and "Hand", as a prop of behavior, can point to such elements as "force" and "method" in the framework through metonymy. These elements, through the second step of metaphor, expand their meaning to other fields.

However, each language has its own unique characteristics, which can't be completely unified in one mode. Therefore, the third part mainly introduces the idiomatic expressions of "hand" in Chinese and Japanese, such as "手把手,手足" in Chinese and "手が空く" in

Japanese, which do not belong to the meaning expansion mode discussed in the second part. In addition, there is a case where, although the two languages have the same meaning, they choose of different body parts to present them, for example, Chinese "金盆洗手" and Japanese "足を洗う". The reason is also briefly analyzed and explained in the third part.

引言

笔者出生在中国南方，南方人没有生吃胡萝卜的习惯，所以他们对胡萝卜的了解仅限于烹饪和蔬菜。不过，中国的北方人（笔者的同学来自天津）有生吃胡萝卜的习惯，所以他们或许可以将胡萝卜和苹果等水果放在同一个认知域中。因为对于北方人来说，在蔬菜类中，胡萝卜类似于蔬菜，但具有水果的一些特征。例如，它也很甜，可以生吃。但对于南方人来说，对胡萝卜的认知仅限于蔬菜类，不会出现在水果类中。

当这些认知差异延伸到国家范围时，这些差异就会反映在语言上。中日两国是一衣带水，地缘相近，文化相通的国家，但两国人民生活环境，历史文化上仍存有差异，这种差异也体现在语言习惯上。而熟语是人们在日常生活和历史发展过程中凝练出来和频繁使用的词或句。因此，熟语可以说是一个民族历史文化上的一面镜子。本文重点关注含有“手”的熟语并从认知语言学的角度考察这些熟语所展现出的中日两国人民在认知上的异同。

一、文献综述与理论说明

1.1 文献综述

林科成（2007）研究了与“手”相关的日语熟语的语义形成。林查阅了手头词典中的语义描述，从身体部位“手”与主要派生意义之间存在的关系来看，分出了〈部分-全体〉〈主体-机能〉〈媒介-结果〉三个分类。然后，运用换喻和参照点结构理论，分析了这三个分类各自的意义形成。¹

在〈部分-整体〉分类中，认为“手”作为人的一部分，可以指示人的“整体”。在〈主体-机能〉中，首先将“手”的四个功能设置为“（1）工作；（2）抓握；（3）指物 and 方向；（4）做事。并以此为基础，引申出其他意义。²

¹ 林科成，認知言語学から見た「手」の多義性—メトニミー表現を中心に—，『「対話と深化」の次世代女性リーダーの育成：「魅力ある大学院教育」イニシアティブ』p.97-104, 2007. p.98

² 林科成，認知言語学から見た「手」の多義性—メトニミー表現を中心に—，『「対話と深化」の次世代女性リーダーの育成：「魅力ある大学院教育」イニシアティブ』p.97-104, 2007. p.100

由于〈媒介—结果〉分类中熟语的含义具有“手的产物”的共同特点，因此认为“手”可以作为“中介”来指代到最终产物。下图是“手”基于换喻理论和参照点结构的语义扩展路线。

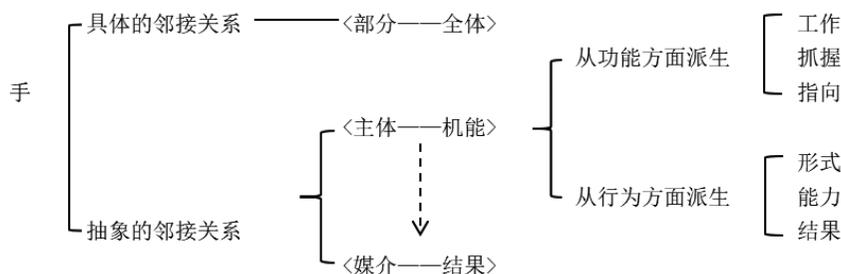


图1 “手”相关的换喻表现³

吴琳（2019）用“行为框架”的理论解释了日汉两种语言中与“手”相关的熟语的语义形成。吴（2019）指出，“[手]不仅代表身体部位本身，而且，作为用来执行动作的工具能够指代执行动作的〈人〉”。⁴并通过换喻进行意义扩展。具体说明如下。

（1）表“人”的含“手”熟语

例：表通りでタクシーをひろい、病院へ着いた。木造の古い建物で、看護婦は手が足りないなどと言っていたが、いくつか病室は空いたままであった。「手を貸す」「手を借りる」

例：从这一点可以看出日本工人的素质是很高的，许多人都是多面手。（この点から、見れば、日本の労働者の素養が高くて、何でも屋が多い）⁵

（2）〈手段・方法〉

例：下毒手（悪辣な手を使う）⁶

（3）〈能力〉

例：彼の手も上がり、やっと一人前の職人になった。（他也逐步成长起来，成为独当一面的行家）（作例）

例：他的成就应归功于他的市场观念，他的拿手戏是瞄准小客户，而他的同行往往忽视中小客户。（彼の市場観念におかけて、そうな業績を手に入れた。彼は小規模顧客を狙う

³ 同上 p.103

⁴ 吴琳，日中慣用句における「手」の意味拡張，愛知大学中日大辞典編纂所『日中語彙研究』第9号，p.53-65, 2019. p.56

⁵ 同上

⁶ 同上 p.57

が、同業者はしばしば中小規模の顧客を無視する。)⁷

对于以上三个意义都是用作为〈工具〉的“手”来表达其他元素，这样的认知过程被认为是换喻。

小结

林（2007）着眼于词典中含“手”词语的意义，并利用认知语言学的换喻和参照点理论解释了“手”的语义扩展。将意义分为三类〈部分-全体〉〈主体-技能〉〈媒介-结果〉，并通过换喻扩展意义的结论具有参考价值。

吴（2019）证明了行为框架也适用于“手”相关的熟语。这两种语言之间的相似之处，论文中有详细的论述，但差异的部分则涉及较少。另外，所论例句也只涉及惯用语的情况。

在其论文中，论及日语独有的熟语时，举了「手を切る」和「手を入れる」两个例子。该熟语虽然汉语熟语中没有相对应的，但有“分手”和“入手”这两个日常用词和日语的意思相同。因此，即使以熟语为考察对象时，我们在考虑两种语言之间的差异时，如果只关注熟语，可能还不够全面。

1.2 理论解说

（1）隐喻

隐喻是基于不同领域的相似性，将一个领域的事物用另一个领域的事物来表现。它是把抽象的对象替换为容易理解的概念以促进理解。通俗的说，隐喻是用易于理解的东西代替了难以理解的东西，例如抽象的概念，情感和活动。容易理解的概念的领域称为起点领域，而难以掌握的抽象概念的领域称目标领域。将起点领域的具体对象映射到目标领域的某个概念的方式称为隐喻映射。⁸

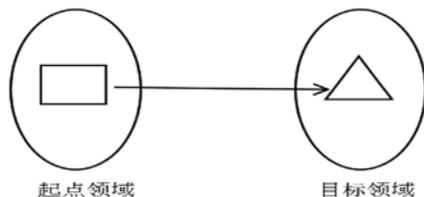


图2 隐喻的映射图式（Johnson：1987）⁹

⁷ 同上 p.58

⁸ Johnson, M. The Body in the Mind [M] 1. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

（2）意象图式

意象图式是我们的行为，感知在概念中反复出现的模式，形状和规律（Johnson：1987）¹⁰。我们有能力抽象和概念化我们生活中经常接触的事物。

我们经常把许多现实存在的事物整理成一个共同的印象，并将现实的印象嫁接到一个抽象，不具体的事件，情感和活动中。

例如，“人生是一场旅程”的隐喻就是基于运动路线的意象图式建立的。旅程有一个起点，经过一条路线，然后到达目的地。而生活是由一系列日常活动组成的，仅用言语可能难以解释。

但是，如果生活中有什么事物和人生有相同的结构，并将其作为生活的比喻，那”人生”的概念就更容易理解了。人们发现人生和旅行是类似的，有起点和终点，也是从起点走向终点的一个过程。因此，创造出了”人生就像一场旅行”这样的隐喻表达¹¹。

<容器>的意象图式（Johnson：1987）

容器的意象图式是 Johnson 提出的概念。因为我们周围有很多类似容器的东西。我们每天与“容器”进行接触，例如杯子、瓶子、碗、冰箱、房间和购物袋。对我们来说，最接近的容器是身体。人体具有吸气、呼气、进食和排泄等功能，并且内部和外部之间有明确的边界，这就是典型的容器。在认知语言学中，如果内部，外部和边界这三个元素集齐，我们就可以说它是一个容器。

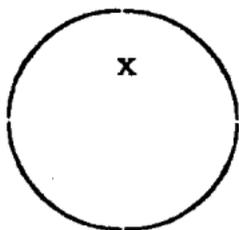


图3 容器图式（Johnson：1987）¹²

根据锅岛所述，Johnson 认为，“容器”具有五个特点：

- ①容器能够阻塞外力。
- ②容器可以抑制内部的力。

⁹ Johnson, M. The Body in the Mind [M] 1. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

¹⁰ Johnson, M. The Body in the Mind [M] 1. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

¹¹ 平山 崇, 日本語慣用句と中国語表現の認知言語学的比較研究—「舌」「口」「声」「耳」を中心に—, Amazon印刷, 2018. p.21

¹² Johnson, M. The Body in the Mind [M] 1. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

- ③事物在容器中的相对位置不会变化。
- ④容器内部的东西很容易被内部人员看到，而外部人则很难看到。
- ⑤容器的意象图式至少有力的关系（1，2）和视觉关系（4）¹³。

（3）换喻与参照点图式

换喻是基于邻接的比喻表达。而这个邻接需要基于现实关系。换喻强调的是在同一个经验领域内映射比喻的概念。

Radden & Köovecses (1999) 将换喻定义为参照点现象。认为，认识者在描述目标概念时，不会直接说出目标，而是通过说出参照点用来指示目标。即把一个概念实体当作参照点指示另一个概念实体¹⁴。如下图所示。

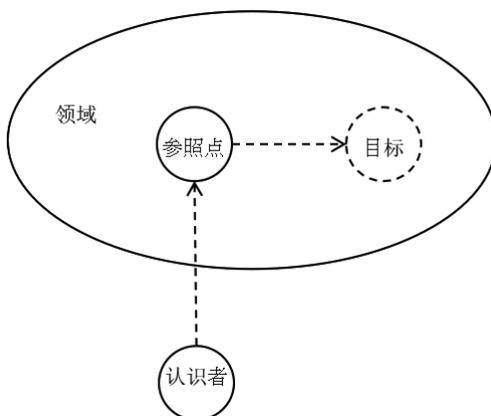


图4 参照点构造（平山 2018）¹⁵

比如当我们说“打开电视”时，实际上是指“打开电视的开关”。在此情境下，电视是参照点，省略了开关。听者可以通过“电视”进行推理来激活目标。虽然未表达但能够被推断出的元素（例如“开关”）称为活性化领域。

¹³ 鍋島 弘治朗, 認知言語學におけるイメージ・スキーマの先行研究（ワークショップ イメージスキーマと認知言語學：課題と実践），日本認知言語學會論文集 3， p.335-338, 2003. p.335
¹⁴ Radden, Gunter and Zoltan Köovecses, Toward a Theory of Metonymy. In : K.-U. Panther, and G. Radden (eds.) Metonymy in Language and Thought, 17-59. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Co, 1999.
¹⁵ 平山 崇, 日本語慣用句と中国語表現の認知言語学的比較研究—「舌」「口」「声」「耳」を中心に—, Amazon印刷, 2018. P.26

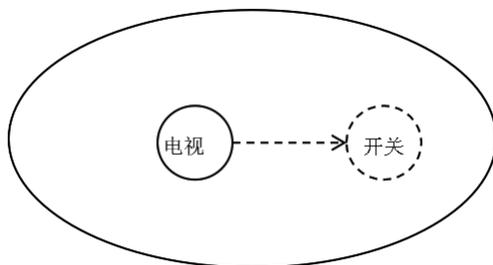


图5 「打开电视」的参照点和活性化领域（平山2018）¹⁶

（4）行为框架

有菌（2013）根据 Kövecses 和 Radden（1998： 54-55）提出的行为 ICM（理想化认知模型），其中设定了动作涉及各种元素。有菌（2013）整理了 Kövecses 和 Radden（1998）中所说的内容，并创建了一个“行为框架”，其中包括”道具、行为人、对象、能力、技术、方法、产物、范围”八个要素。具体如下图所示。

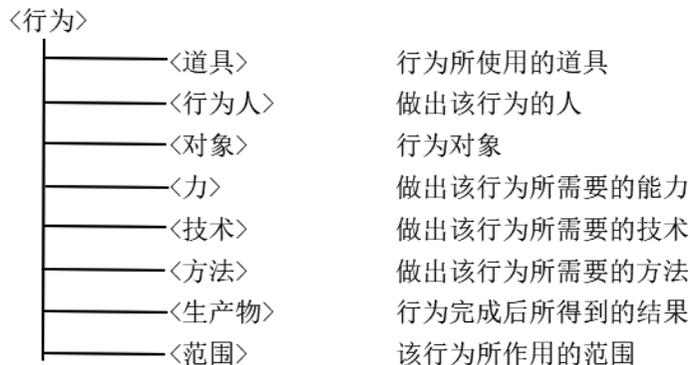


图6 行为框架的诸要素（有菌2013）¹⁷

随后，有菌（2013）根据上图的行为框架，对视觉行为框架的要素设定如下。他认为视觉行为包括”道具——目、视觉对象、视力、看法、视线、视野”6个要素。如下图。

¹⁶ 同上 p.27

¹⁷ 有菌智美, 行為のフレームに基づく「目」、「耳」、「鼻」の意味拡張—知覚行為から高次認識行為へ, 名古屋学院大学論集. 言語・文化篇 = Journal of Nagoya Gakuin University 25 (1), p.123-141, 2013. p.126



图7 视觉行为框架的诸要素和其意义¹⁸

二、“手”相关熟语的意义扩展

本节主要从认知语言学的角度考察了与“手”相关的熟语意义形成。“手”在我们的日常生活中扮演着非常重要的角色，是我们与世界互动和相互交流时的重要“工具”。

“手”可以使用工具和制造工具，是将我们的思想具象化的重要手段之一。作为人体的延伸，“手”与人的行为息息相关。同时“手”的熟语义与使用“手”的行为息息相关。而且与身体其他部位相比，“手”的行为意象更强。

因此，笔者利用上一章介绍的行为框架，对汉日语言中“手”相关熟语的语义形成进行了分析和比较。

2.1 “手”的行为框架要素

“手”的功能很多，人类的大部分行为和动作都是由“手”完成的。但是由于论文的篇幅所限，无法提及所有的行为。本文所提到的“手”相关行为，仅是熟语所体现出来的部分。与熟语意义形成有关的动作主要包括1)工作；2)抓握；3)指示方向或事物；4)做事。(林科成2007)¹⁹。指示方向和事物的意义只在日语中有所体现，在汉语中尚未找到相同的表达。因此，本文将“手”的功能设定为1)工作；2)抓握；3)做事。因此，根据上述行为，本文将“手”的行为框架要素整理如下图所示。

¹⁸ 同上 p.127

¹⁹ 林科成，認知言語学から見た「手」の多義性—メトニミー表現を中心に—，『対話と深化』の次世代女性リーダーの育成：「魅力ある大学院教育」イニシアティブ』 p.97-104, 2007. p.100

〈“手”的行为框架〉

- 〈道具〉——>〈手〉
- 〈对象〉
- 〈力〉——>〈能力〉
- 〈方法〉——>〈手段, 方式〉
- 〈结果〉——>〈联系, 关系〉
- 〈范围〉——>〈所有, 支配〉

图8 “手”行为框架要素和其扩展意义

在汉语和日语的熟语中，语义扩展是基于“手”行为要素。首先，在与“手”相关的行为领域中，“手”可以作为参照点来指代行为的其他要素。这是“手”意义扩展的基础。基于此，再通过隐喻扩展到“能力、手段”等更高的认知行为上。下面是“手”参照点结构的示意图。

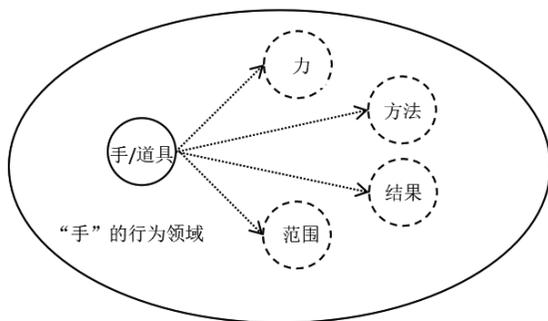


图9 “手”的参照点构造图式

在“手”参照点结构下，“手”的意义再通过隐喻或换喻扩展意义。下表显示了行为框架下各要素和汉日熟语的语义扩展及例子。

“手”行为的诸要素	要素扩展后的意义	日语例	汉语例
行为整体	做过的行为		洗手奉职 手脚干净
主体 / 人	劳动力	手になる 手を借りる	二把手 多面手
力	能力	手が上がる 手に負えない	一手遮天 心灵手巧 妙手回春
方法	手段、方式	手が悪い 手が無い 手に乗る	妙手回春 毒手
对象	联系	手を切る 手を結ぶ	握手言欢 联手
结果	支配、所有		爱不释手
范围	支配、所有	手に入る 手を広げる	到手

表 1 汉日熟语中“手”的扩展意义及词例

2.2 换喻产生的意义扩展——“手”作为行为的道具

“手”通过换喻扩展的意义较少。笔者调查了汉日熟语和惯用语，发现只有汉语存在表现行为整体的意义。但是，以手代人是汉语和日语中共有的表现。

A道具 → 行为（做过的行为）

(1) “洗手奉职”（手を洗って、職を奉仕する。廉潔で、公のため尽くすこと）

例：张所长洗手奉职，深得研究员们的佩服。（張所長は「廉潔で、公のため尽くす」ので、研究員が感心して敬服する）²⁰

(2) “手脚干净”（手足がきれい）

例：村里的干部说：“居官不为私，神鬼也害怕。”因为他们自己手脚干净，一心干社会主义。（村の幹部は、「個人のため役人になることではなくて、鬼神も恐れる」と言った。それは、彼たちが「手足がきれい」で社会主義を建設するため力を尽くすからだ。）²¹

本类中的“手”是作为行为框架的工具从而指示行为整体。例 1）意为廉洁公正的为民服务。例 2）的意思是“干净的手和脚”，这也表示“廉洁、清白”的意思。例 1）中的正

²⁰ 例句来源于百度百科，<http://www.baidu.com>

²¹ 同上

直的意思来自“洗手”的动作。洗是清洁事物的意象，使用“手”是因为人的大多数行为都必须涉及“手”。也是基于“手”能够指示行为处事的意义。因此，“洗手”就衍生出做事干净磊落的意思。

例句中，“手”不脏、很干净的例（1）中的“张所长”和例（2）中的“干部”都是行事磊落，廉洁的形象。

B 道具 → 主体（人）

汉语例

（1）“二把手”（二番手）

例：“文革”开始，高天这个《光明日报》的“二把手”被打成“头号走资派”，“大特务”，遭到残酷的批斗，连他十几岁的小儿子也被拉出来斗。（文革始めると、高天この「光明新聞」の二番手が、「資本主義の道を歩む実権派」、「スパイ」になって、残酷な批判闘争された。十代の息子さえ、打倒される）²²

（2）“多面手”（マルチタレント）

例：“工作虽然辛苦，却把我培养成了‘多面手’”，王照笑着告诉记者，环境工程专业出身的他，如今修仪器，搞电路样样精通，甚至连给子站的屋顶做防水都学会了。（王照は笑って、「仕事がきついただけど、この仕事を通して、マルチタレントになった」と記者に言った。彼は、環境工学専攻出身だが、今、機器の修理、回線、屋根の防水までもできる。）²³

日语例

（3）“手になる”

例：京都のキリシタン絵師の手になる救世主の立像の屏風である。²⁴

（4）“手を借りる”

例：現代社会で生活している人びとの中で、他人の手を借りることなく生きている人は皆無であると言えます。²⁵

例（1）含义是某个组织或机构的排在第二位的掌权者。其中“手”在行为框架的领域内，“手”是作为动作工具指示动作主体（人）。例（2）表示具有多种技能的人。语义扩

²² 人民日报，1996.

²³ 例句来源于百度百科 <http://www.baidu.com>

²⁴ 三浦哲郎，三浦哲郎自選全集，新潮社，1988

²⁵ 武田康晴 / 谷口明広，自立生活は楽しく具体的に，かもがわ出版，1994

展方法同例（1）。

例（2）中的“多”的意思来自‘多面’，而‘手’实际上表示具体的某个“人”。例（1）中，就连《光荣》中的第二的掌权人“高天”在文革中也遭到了诟病和重创。例（2）句中的“我”在工作下变成了一个拥有复杂多技能的人。

在这一类别中，日语中的“手”形象与汉语中的形象相似。它们都在“手”行为框架领域内作为道具并指向人。例（3）指负责制作的人。在（3）的例句中，完成救世主屏風的人是京都画家。

（4）的字面意思是借了别人的手，熟语义是从某人那得到帮助。由于帮助是一个非常抽象的意象，所以（4）用代表一个人能力的“手”来表达依靠一个人的能力的意思，这是“帮助”行为的核心。“帮助”实际上就示借用了他人的能力完成的目标之意。基于此，“手”才扩展出了该意义。（4）的例句中 相信现代社会中没有人可以脱离他人的帮助而生活。例句中的[他人の手]是通过“手”表示一个人的所有动作，不限于具体的能力，具体的方法等。

2.3 隐喻而来的意义扩展——“手”作为行为的道具或行为的对象

由隐喻而来的意义扩展中，是通过“手”的具体形象表达抽象概念。日语和汉语中“手”的意义扩展大部分使用了这样的方法。下面就汉日语言中与“手”相关的熟语和惯用表现进行具体说明。

C 道具 → 力（能力）

汉语例

（1）“一手遮天”（片手で天を遮る。衆人の耳目をふざぐこと）

例：“四人帮”及其一小撮余党恣意践踏党的原则，一手遮天，不但把曹荻秋同志的申诉信全部扣下，而且反诬曹荻秋同志“翻案”，继续加以迫害。（四人組及び余党たち、思う存分に、党の原則を無視して、「片手で天を遮る」、曹荻秋同志の上申手紙を隠して、さらに、曹荻秋同志を迫害し続く）²⁶

（2）“心灵手巧”（頭がよく、手も器用である）

例：我参观人民艺术博物馆，在那里，人们可以欣赏到中国手工艺人们心灵手巧地创造

²⁶ 福建日报，1980/12/5.

出的东西。(私が人民芸術博物館へ観覧にいて、そこで、人たちが中国の職人の「頭がよく、手も器用」で、手創り挙げたものを観賞できる)²⁷

日语例

(3) “手が上がる”

例：そしてアスラ彦に答えを求める質問の手が上がる。²⁸

(4) “手に負えない”

例：警察署長は、これはもう地元警察の手に負えないテロ行為だという。²⁹

这一类熟语为“有能力”的意思。例(1)字面意思是用一只手就能遮住天空。熟语意思是，以权力为基础，掩盖大众的耳目，隐瞒事实真相。权力之大，以“遮天”的方式表现出来。因此在这个熟语中，“手”是对权力意义的隐喻。例1)中，“四人帮”当时的势力非常强大，以至于“曹荻秋”都可能被诬陷。所以“手”在这里延伸到“权力”的意思。

例(2)有灵活的头脑和灵巧的双手的意思。“心灵”是指人头脑聪明，“手巧”是指人的“手艺”灵巧，精通技术。例句(2)中，“我”参观了一位中国工匠的作品，由于作品非常好，“我”觉得中国工匠的能力很强。所以，例(2)句中“手”指中国工匠的技术。

在日语中，[手が上がる]意味着提高自己的能力和技能。在例句中，“アスラ彦”提高的能力为应对质询时的技巧。[手に負えない]字面意思是“手”无法承担某种工作。熟语义是处理问题的能力不足。“不足”之意源于“負えない”，能力之意源于“手”。在例句中，警察局长认为目前的情况是当地警方无法承担的恐怖活动。

根据以上例子，可以看出该分类的扩展路径时首先将“手”作为行为框架中工具，作为参照点指示“力”。“手”扩展为“能力”后，又在具体句子中的“权力”和“技能”等更高层次的认知行为。

D 道具 → 方法 (手段)

汉语例

(1) “妙手回春”(巧妙な手で、春も連れ戻す。優れた医術で病気がたちまち治る意味)

例：新科技促使经济腾飞，好节目让人娱悦身心，医生的妙手回春则更给乡下人的身体与生命以切实的救助。(新しい科学技術が経済の発展を促進し、よい番組が心身を楽しま

²⁷ 例句来源于百度百科，<http://www.baidu.com>

²⁸ 例句来源于ことわざ 慣用句の百科事典，<https://proverb-encyclopedia.com/tegaagaru/>

²⁹ 例句来源于 Yahoo Japan，<https://www.yahoo.co.jp/>

せ、医者の優れた医術が田舎の人にいい体をあげる)³⁰

(2) “毒手” (毒の手。残酷な仕打ち)

例：特务匪徒几次想陷害她，可是在群众的保护和营救下，翟淑珍未遭毒手。(スパイが何度も、彼女を陥れるつもりだが、民衆の援護と助けおかけて、翟淑珍は、「毒の手」を遭わない)³¹

日语例

(3) “手が悪い”

例：この手が悪いですが、ほかに反撃の手も見当たりません。³²

(4) “手が無い”

例：「市場を果敢に開く」以外に手がないのはあきらかなのだ。³³

(5) “手に乗る”

例：ルーカスのように男意識の強いタイプはこの手に乗るはずだ。³⁴

在这个类别中，“手”是指示行为框架中的“方法”元素。

例（1）用于比喻一个医生精湛的医术。卓越的意思来自“妙”这个词，“手”代表医生的医术。在例子（1）中，“医生”的医术给农村的人们带来了健康。他认为，高明的不是医生的能力，而是他治病的方式。

例（2）字面意思是残忍毒辣的方式对待他人。“手”意为“方法、手段”。例（2）中，“特工队”用各种残忍的手段对付“翟淑珍”，“翟淑珍”受到民众保护，致使特务的各种残害手段并没有成功。

[手が悪い] 的意思是做事的方法或方式非常糟糕。手段的意思来自“手”。（3）中的例句认为这种方法不好，但没有其他方法可以反击。[手が無い] 意味着没有可供选择的方式方法。在（4）的例句中，认为除了大胆开拓市场，没有别的方式。例（5）[手に乗る] 表示陷入诡计。在这个熟语中，“手”的意思是“方法”。在例（5）中“ルーカス”这种大男子主义的类型，可能会陷入其所设置的陷阱。

在这个类别中，语义扩展的路径为首先，“手”作为工具指示同领域中的“方法”要素。然后，在具体的句子中，它扩展到更高的认知行为，例如医疗的方法、反击方法等。

³⁰ 例句来源于百度百科, <http://www.baidu.com>

³¹ 人民日报, 1949/09/29.

³² 神吉宏充, よくわかる将棋入門, 日本文芸社, 1995.

³³ 例句来源于 Yahoo Japan, <https://www.yahoo.co.jp/>

³⁴ 同上

E 道具 → 結果（支配）

“爱不释手”（大切に手放すのが惜しい）

例：每位员工像关心自己的孩子和弟妹一样牵挂着他们的资助对象。孩子们的来信成了他们得到的最珍贵的礼物，大家争相传看，爱不释手。（職員たちが、自分の子と弟や妹を愛するように、援助対象を愛している。子供たちからの手紙は、彼たちにとって、一番珍しいプレゼントになった。皆回読して、手が放せないほど好きである）³⁵

这个熟语的字面意思为十分喜爱，喜欢到不舍得让其离开自己的双手。这是从“手”的“握”动作延伸出来的。放置在行为框架中的“手”指示行为的结果。在抓握动作中牢牢抓住对象的结果表明，对象是由主体支配的。例句中的“员工”关心他们帮助过的人，所以他非常关心孩子们的书信，一直处于一种紧握的状态。

该类熟语中“手”意义扩展路径在动作框架中用“手”（工具）作为牢牢抓住对象这一动作的参照点，并通过隐喻的方式延伸到非常喜欢的意思。

F 道具 → 范围（所有）

汉语例

（1）“到手”（手に入る）

例：如果员工发现客户在赖账，他认为反正业绩已经到手了，奖金也提前拿到了，他可能不会很积极的帮助公司去催款。（もし職員は、お客が借金を踏み倒すことを見つけたら、彼たちが、業績もう手に入って、ボーナスももらったと思って、積極的に回収することが不可能である。）³⁶

日语例

（2）“手に入る”

例：狩猟という活動で手に入る物資には、実は高価なものが多い。³⁷

（3）“手を広げる”

例：いくら猫好きだからといってノラにまで手を広げることはないわ。³⁸

（1）的字面意思是手上有某个东西，熟语义为得到之意。“到”字具有进入一定范围的意象，而与“手”相结合，则指示动作范围的功能。也就是说，在事物能够到达“手”能

³⁵ 例句来源于百度百科，<http://www.baidu.com>

³⁶ 同上

³⁷ 佐々木史郎，小国マタギ共生の民俗知，農山漁村文化協会，2004.

³⁸ 森村誠一，黒い神座，光文社，1990.

够触及的范围内，是由“手”支配的。例（1）中，如果签约客户没有支付剩余金额，并且“员工”已经收到该绩效的奖金，那么再主动催收后续资金的积极性会降低。

（2）的字面意思是进入手中的意思，从“入”到“手”的范围的意象。熟语义为某个事物已经进入了“手”统治事物的范围。换句话说，它成了主体的所拥有的部分。在例（2）中，从狩猎活动中获得的大部分实际上被认为是价格昂贵的。例（3）[手を広げる]字面意思是将手展开。用于比喻扩大业务规模，扩大关系。扩大“手”的控制范围，真正拥有更多的东西。

在这个类别中，扩展路径是指以“手”为工具，指示“能力的范围”。对人来说，“手”的“范围”代表他所拥有的，由他控制的。基于这个意象，“手”的意义就延伸到了抽象概念领域的支配地位，即所有权的意义。

G对象→行为（联系）

汉语例：

（1）“握手言欢”（握手して、楽しく語り合う）

例：经过法庭多次与双方的调解，双方都有些让步，最终愉快地在调解协议上签字，握手言欢。（裁判所の何度の調停を経て、両方も譲歩して、調停協議でサインして、和解になる）³⁹

（2）“联手”（手を組む）

例：肯定有部分学者与企业存在各种利益关系，与企业联手蒙蔽消费者。（必ずある学者が企業と利益関係を存在していて、企業と手を組んで、消費者に騙される）⁴⁰

日语例

（3）“手を切る”

例：徳七は、マリ子と手を切ることを誓う。⁴¹

（4）“手を結ぶ”

例：かつての南九州観光を支えた両社が手を結ぶことで、観光復権の第一歩と期待も高い。⁴²

林（2007）认为，“手”具有抓握的功能，本文认为，基于手的抓握的行为，当抓握的

³⁹ 例句来源于百度百科，<http://www.baidu.com>

⁴⁰ 同上

⁴¹ 丹羽一郎，耽溺，河出書房新社，2004.

⁴² 西日本新聞，西日本新聞社，2001.

对象成为了别人的手时，从“握手”这个意象出发，联系、连接的意思就产生了。因此，笔者认为，例（1）“握手”和例（2）“联手”中的“手”是动作对象的“手”，主语被省略。补充完整后则，（1）变成“手握手”和（2）“手联手”，其中前手是主体的手，但是在使用过程中被省略，而留下的是动作对象的手。

例（1）的字面意思是双方都愿意握手，用来比喻冲突解决后的和解。例（1）中，“双方”在法院仲裁的调解下排除了矛盾，最终以握手的方式表示双方友好的联系。例（2）的字面意思是牵手，用于比喻合作。例（2）中，认为“一些学者”和“公司”关系密切，通过双方的合作欺骗了消费者。

例（3）的字面意思是切断“手”，熟语义是切断某种关系。例（3）中，“德七”发誓要与“麻理子”断绝关系。切割的意思来自[切る]，此时“手”代表一种关系。例（4）中“手を結ぶ”是指合力做某事，其中合力的意思来自“結ぶ”。在例（4）中，两家公司联手迈出了振兴旅游业的第一步。这里，[結ぶ]表示两家公司之间的缔结了合作关系。

根据上述例句，可以看出该分类的语义扩展时，则将“手”置于行为框架中，“手”作为行为的对象，来指示整个行为。另外，根据动词的意义，将词义向“和解”，“合作”等意义扩展。

小结

相似点

在与“手”相关的行为框架下，汉日两种语言的“手”都可以作为行为的工具，用于指示动作者（人），动作所需的力（能力），方法（手段），作用范围（控制），作用的对象，结果。汉语和日语熟语中展现出来的对“手”的认知几乎相同。

相异点

（1）在汉语熟语中，有以“手”为工具进而指示行为整体的表现。而在日语中暂未发现相似的表达方式。

例：手脚干净（手足がきれい）

（2）汉语中，在表达支配，所有的意义时，不仅仅从行为的范围出发进行语义扩展，也从行为结果这一要素出发。

例：爱不释手（大切で手放すのが惜しい）

（3）汉日在表达相同认知下同样意义时，日语词被作为熟语使用，而在汉语仅仅时一个日常的常用词汇。

例：到手（手に入る）、毒手（残酷な仕打ちの意味）；手に入る；手が悪い。

三、汉日两语言独有表现

3.1 汉语的“金盆洗手”和日语的“足を洗う”的比较

在汉语和日语中，用不同的身体部位来表达改邪归正的意思。中国人用“金盆洗手”，日本人用“足を洗う”。本节从认知和文化的角度分析这两个熟语义形成异同。

（1）“金盆洗手”：指黑道人物发财后准备安享晚年，公开宣布改邪归正；现也指放弃以前长期从事的行业或某件事⁴³。（極道の人が、お金持ちになると晩年を安らかに楽しむつもりで、正道に立ち返ることを公開する。今は、長期的にやっていたことをやめることを比喩できる）。

（2）“足を洗う”：悪事やよくない仕事をやめて正業につく。また、単に現在の職業をやめる意でも使う。⁴⁴

3.1.1 认知的观点

“手”和“足”都是身体躯干的延伸。虽然功能不同，但是以“为达到一定目标而行动”为前提，则二者实际上属于同一个系统。为了“手”能够接近触碰目标，就取决于“足”的运动功能。另一方面，“足”可以移动，但对于具体的工作，还需要通过“手”。接下来我们又做饭这个行为作为例子对这一个现象进行说明。

<“做饭”行为>

目的：对食材进行处理

场所：厨房

具体操作：洗菜等行为

首先，必须用“足”移动到厨房（可以做饭的地方）。接下来，用“手”，去使用菜刀、锅等工具完成具体的操作。当这个形象映射到一个抽象的概念上时，“足”就有了进入作用范围的功能，“手”可以指向具体的“手段”和“方法”。

基于上述现象，“手”和“足”实际上都能够表现与工作相关的意义。除了汉语和日语，英语在表达“金盆洗手”之意时，为“wash one's hand”，同样以“手”作为意象。

⁴³ 汉典, <https://www.zdic.net/>

⁴⁴ goo 国語辞書, <https://dictionary.goo.ne.jp/jn/>

3.1.2 文化的观点

认知“手”和“足”相似，都可以表达动作，但日语选择“足”，中文选择“手”。这是由中国和日本的文化因素决定的。汉语的“金盆洗手”来自一个历史故事。

汉朝有一个关于长安境内渡口的传说。汉初，汉军占领长安后，萧何在长安桥的码头上设置了大量的金盆。在长安桥码头，来自全国各地来送粮的船工们用金盆洗手，然后到官方登记处核对出货量。萧何设立金盆的目的，是为了向民众传达汉政府有钱的信息，增强民众对汉政府的信心。从此以后，“金盆洗手”由完成工作的意义逐渐向现在意义转变。⁴⁵

而日语的“足を洗う”来自一种宗教习俗。洗脚是来自佛教的一个词。这是因为赤脚修行的僧侣回到寺庙会用水将脚上的泥污洗净，以表达清除世俗的欲望，进入佛门修行的意思。江户时代，遊郭（提供指定性服务的地方）的游女辞掉这份工作后，也会按照佛教习俗洗脚，以表明自己不再是游女的身份。从而发展出现在的意思。⁴⁶

小结

汉日语言在表达辞职或改邪归正的意思时分别使用“手”和“足”的原因之一是从认知的角度来看。由于“手”和“足”与人的行为有关，所以在表达行为相关含义时，通常选择这两个部分。另一种是从文化的角度。中国人使用的“手”来自历史故事，而日语使用“足”则是与日本僧侣裸足修行的行为相关。

3.2 日语独有的熟语义

“手が空く”

例：手が空くのを待っていたら、いつまでたっても話しかけられません。⁴⁷

这个熟语的意思是“工作告一段落，拥有闲暇的时间。”这个“手”所表示的认知是参与工作功能的，但与我们所说的行为框架不同。这里的意象集中在使用工具工作的“手”上。因为人们普遍认为，手中是否有工具表明一个人是在忙碌还是闲暇的重要特征。所以，当你手中有工具时，你正在工作，当你没有工具时，你可能已经完成工作了。这个熟语是通过指示手的状态来表现人的状态。

⁴⁵ 百度汉语, <https://hanyu.baidu.com/>

⁴⁶ 語源由来辞典, <https://gogen-yurai.jp/ashiwoarau/>

⁴⁷ 水谷隆介 野崎真理子, 大丈夫。ちょっとした「ひと言」で愛される, すばる舎, 2003.

3.3 汉语独有的熟语义

(1) “手足” (手と足, 兄弟姉妹の意味)

出典：(唐) 李华《吊古战场文》：「谁无兄弟，如足如手」(誰も兄弟がある、足如き、手如き)

例：虽然在祖父的调度安排之下，每个人都各自拥有腾达的事业，然而他们犹不知足，整天只是心怀鬼胎的互相猜忌，怕同胞手足“分”去了偌大家产。⁴⁸ (祖父の手配によって、一つごとに栄達の事業を持ったが、また満足しない。兄弟姉妹に家産を分けられることを恐れる)

在汉语中，“手足”是兄弟的意思。这个含义的延伸是，汉人认为兄弟姐妹对一个人来说就像身体的“手”和“足”一样重要。当他失去手脚时，他失去了行动的工具。映射到社会概念上时，则表示兄弟姐妹是一个人在社会生活中的帮助和依赖。

“手足”在身体自由中的重要性，类似于“兄弟”在人类社会活动中的重要性。基于此，“手足”可以比喻为“兄弟或兄弟般的关系”。这也体现了汉族人民对家庭宗族关系的重视。

(2) “手把手” (手取り足取り)

例：新教师要选择一位有经验的老师带教，通过“手把手”指导形成一支良好的德育师资队伍。(新米教師が経験が富んだ教師に教えもらった。この手とり足とりを通して、よい教師になる)⁴⁹

“手把手”是亲自教导之意。在这个熟语中，第一“手”是教人的手，第二“手”是被教人的“手”。这个熟语实际展现了一个画面，一个人通过握住另一个人的手来教授某个技能。指示以手为参照物的整个教学行为。在例句中，“新手老师”要成长为好老师，需要“有经验的老师”亲自的指导。

(3) “称手” (自分の能力に合った道具を使う)

例：这五人显然都是一流高手，纵使用上了不称手的兵器，依旧锐不可当。(この「五人」は一流の達人で、手に合わない兵器を使っても、勢いが激しい)⁵⁰

“称手”的意思是使用与自己能力相匹配的工具。为了解释这个熟语，我们把这两个词分开来分析一下。“称”与“秤”相同，是平衡两个部分的形象。“手”是使用工具的部分与能力有关。因此，“称手”实际在描述你已经平衡了你的工具和能力。在例句中，“五个

⁴⁸ 例句来源百度百科, <http://www.baidu.com>

⁴⁹ 同上

⁵⁰ 应天鱼, 少林英雄传, 2005.

人”即使使用与其能力不匹配的武器也非常强大。

四、结论

4.1 认知的影响

无论你住在这个星球上的哪个地方，你的环境总是在某种程度上相似。对于人自己来说，虽然种族不同，但人的特征几乎是一样的。因此，即使不同种族的人生活在不同的国家，他们对身体部位的认知在某种程度上也是相同的。笔者认为，在各种语言中，表示同一事物的词的含义存在相似之处，而这些相似之处是人们的共同认知所造成的。

对于人类来说，“手”的主要功能是使用工具完成各种任务。从这意象出发中，“手”在中文和日文中的含义已经扩展为“能力”“手段”和“控制”。

身体部位的功能和外观在所有国家的人都相同。因此，即使中国人和日本人在生活环境、文化等方面存在差异，但对熟语中出现的身体部位的感知却是相同的。因此语言表达的相似性可以认为在一定程度上受到认知的影响。

4.2 文化的影响

不同的民族生活的环境不尽相同，则必然产生不同的文化。姚（2013）在研究熟语文化时说：“语言是一种特殊的文化现象，是一切文化的基础。”⁵¹由此可见，语言是受文化影响的。当对同一对象的认知相同时，在不同文化环境中创建的单词可能具有相似的含义。但是，由于文化环境不同，即使是同一件事，也有不同的含义。

日本人在表达辞去一份不好的工作或进入正经行业的意思时，使用“足”。中国人用“手”。原因是文化差异。日语中的“足を洗う”一词来自佛教修行。中文“金盆洗手”一词来源于民间传说。

4.3 今后的课题

（1）由于动词和形容词对熟语意义的形成也有重要作用，因此有必要阐明动词和形容词如何影响熟语意义的形成。

（2）目前，仅考察例同一个部位表达不同的意思的情况，而用不同的身体部位表达同一个

⁵¹ 姚锡远，熟语文化论，河北大学学报（哲学社会科学版）（03），p.85-91，1994. p.85

意思情况，尚未触及，考察身体部位对熟语义形成的影响则需要对两个部分都进行较为深入的探讨为好。

参考文献

英语论文

- (1) Lakoff, G & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- (2) Johnson, M. *The Body in the Mind* [M]1.Chicago : The University of Chicago Press, 1987.
- (3) Radden, Gunter and Zoltan Köovesces, *Toward a Theory of Metonymy*. In : K.-U. Panther, and G. Radden (eds.) *Metonymy in Language and Thought*, 17-59. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co, 1999.

汉语论文

姚 锡远，熟语文化论，河北大学学报（哲学社会科学版（03），p. 85-91, 1994.

日语论文

- (1) 鍋島弘治朗，認知言語学におけるイメージ・スキーマの先行研究（ワークショップ イメージスキーマと認知言語学：課題と実践），日本認知言語学会論文集3，p.335-338, 2003.
- (2) 林 科成，認知言語学から見た「手」の多義性—メトニミー表現を中心に—，『「対話と深化」の次世代女性リーダーの育成：「魅力ある大学院教育」イニシアティブ』p.97-104, 2007.
- (3) 有蘭智美，行為のフレームに基づく「目」，「耳」，「鼻」の意味拡張—知覚行為から高次認識行為へ，名古屋学院大学論集. 言語・文化篇 = Journal of Nagoya Gakuin University 25 (1), p.123-141, 2013.
- (4) 平山 崇，日本語慣用句と中国語表現の認知言語学的比較研究—「舌」「口」「声」「耳」を中心に—，Amazon 印刷，2018.
- (5) 呉 琳，日中慣用句における「手」の意味拡張，愛知大学中日大辞典編纂所『日中語彙研究』第9号，p.53-65, 2019.

语料库

- (1) 日本語コーパス：国立国語研究所コーパス開発センターの中納言 URL：https://chunagon.ninjal.ac.jp/
- (2) 中国語コーパス：北京语言大学语言智能研究院のBCC 現代汉语语料库 URL：http://bcc.blcu.edu.cn/